

М. Г. Шарихина  
(Санкт-Петербургский государственный университет / ИЛИ РАН)

**ФОРМИРОВАНИЕ ТРАДИЦИИ УПОТРЕБЛЕНИЯ ФОРМ  
ИЖЕ, ЯЖЕ, ЕЖЕ НА МЕСТЕ ГРЕЧЕСКОГО АРТИКЛЯ  
в церковнославянской богослужебной литературе  
(на материале требников XIII–XVII вв.)<sup>1</sup>**

В статье представлен анализ употребления формы *иже* (*яже* / *еже*) на месте греческого артикля в чине освящения церкви и трапезы на материале нескольких церковнославянских переводов XIII–XIV вв.: сербского (самого раннего), афонского и восточнославянского. В результате исследования частотности, сочетаемости и функционирования *иже* в составе именных, причастных и глагольных конструкций были выявлены приемы и способы перевода, характерные для каждого из исследованных памятников. Сопоставление полученных данных с материалом Требника 1658 г., составленного при патриархе Никоне, позволило установить преемственность этой редакции по отношению к афонскому переводу.

*Ключевые слова:* правленные редакции, требник, церковнославянский перевод, местоимение *иже*, калькирование, греческий артикль, субстантивация.

M. G. Sharikhina  
(St. Petersburg State University / Institute for Linguistic Studies, RAS)

**Formation of the tradition of using forms *izhe*, *yazhe*, *ezhe* in place  
of the Greek article in Church Slavonic liturgical literature  
(based on the Books of Needs of the 13<sup>th</sup>–17<sup>th</sup> centuries)**

The article examines how the pronoun *izhe* functions in place of the Greek article in Church Slavonic translations of the service of consecration of the church and the meal, namely in the early Serbian translation of the late 12<sup>th</sup> – early 13<sup>th</sup> centuries, in the Athos translation of the 13<sup>th</sup>–14<sup>th</sup> centuries, in the East Slavic translation of the late 14<sup>th</sup> century and in the recension of Patriarch Nikon of the mid-17<sup>th</sup> century. The study of the frequency, compatibility and functioning of *izhe* in nominal, participial and verb constructions allowed to discover the techniques and methods of translation that are characteristic of each of the examined texts. The study confirmed the existing statement that the Church Slavonic editions of liturgical books created in the 13<sup>th</sup>–14<sup>th</sup> centuries follow the language of the

---

<sup>1</sup> Исследование выполнено при поддержке гранта РФФИ № 20-18-00171.

Greek original and widely use calques. At the same time, in the texts under consideration, translation means are used with varying degrees of consistency. The least regular and systematic use of *izhe* is found in the Serbian translation of the service presented in the manuscript Gilf. 32. The Athonite translation is characterized by the standardization of the use of the form *izhe*. In the East Slavic translation there is a variability in the choice of the form (mostly *izhe* and *ezhe*, rarely *yazhe*). In this respect, it is noteworthy that Nikon's edition of the service follows the Athonite translation, perhaps due to its stricter and more uniform transmission of Greek linguistic phenomena. The regular use of *izhe* for rendering the Greek article in Church Slavonic liturgical books was reflected in Church Slavonic grammars, in particular in M. Smotritsky's Grammar.

*Keywords:* revised editions, Book of Needs, Church Slavonic translation, pronoun *izhe*, calquing, Greek article, substantivation.

## 1. Вводные замечания

Одной из важнейших тенденций в языке правленных редакций церковнославянских богослужбных книг, созданных в XIII–XIV вв., является грецизация, «стремление к грамматическому параллелизму перевода и оригинала (Кузьминова, Пентковская 2016: 12). Результатом этого процесса стало появление грецизмов на разных языковых уровнях, в частности, калькирующих синтаксических конструкций, среди которых широкое распространение получили конструкции, «включающие обобщенные формы относительного местоимения **ИЖЕ** в сочетании с инфинитивом, причастием или именной группой, в которых **ИЖЕ** занимает позицию греческого артикля» (Там же). Такие конструкции имеют некоторые структурные особенности. С одной стороны, они употребляются преимущественно при существительных и причастиях, имеющих зависимые слова, создавая так называемую «синтаксическую рамку», которая состоит из формы **ИЖЕ** (**ІАЖЕ** / **ЕЖЕ**) и существительного (или причастия), между которыми находятся зависимые компоненты именной группы или причастного оборота. Схематически эту конструкцию можно представить следующим образом: **ИЖЕ** (**ІАЖЕ** / **ЕЖЕ**) – зависимые слова – существительное / причастие. С другой стороны, связь между формой местоимения и греческого артикля чаще всего отсутствует: форма **ИЖЕ** (**ІАЖЕ** / **ЕЖЕ**), по сравнению с местоименным употреблением, обычно не имеет падежных форм. Таким образом, выбор той или иной формы является достаточно условным и является результатом индивидуальной установки переводчика.

Форма *еже* используется на месте греческого артикля в составе калькирующих конструкций, образованных по модели *предлог / союз (отсутствие предлога / союза) + еже + инфинитив*. В этом случае указанная форма представляет собой неизменяемый элемент с функцией союзного средства, формирование которого относится к древнеболгарскому периоду (Минчева 1978: 253). В составе этой модели варьирование возможно в отношении предшествующего форме *еже* элемента, в более редких случаях при переводе меняется форма глагола.

Таким образом, рассмотренные структурные особенности формы *иже* (*ѡже* / *еже*) допускают варьирование переводческих средств. В пределах отдельных книжных центров могли формироваться специфические приемы и стратегии, которые определяли выбор способа перевода. В настоящей статье представлено исследование приемов употребления формы *иже* (*ѡже* / *еже*) на месте греческого артикля в разных славянских книжных центрах и их рецепция в восточнославянской книжности.

## 2. Употребление форм *иже*, *ѡже*, *еже* в церковнославянских требниках XIII–XVII вв.

Употребление форм *иже*, *ѡже*, *еже* на месте греческого артикля фиксируется уже в ранних славянских переводах (единичные случаи)<sup>2</sup>, но широкое распространение они получили в южно- и восточнославянской правленными редакциями богослужебных книг XIII–XIV вв. В настоящей статье предпринято сравнительно-сопоставительное исследование рассматриваемых форм в чине освящения храма и трапезы в составе требников, представляющих несколько славянских переводов греческого чина послеиконоборческой редакции. Древнейший его перевод сохранился в рукописи РНБ. Гильф. 32 (1286 г.)<sup>3</sup> и, по предположению Т. И. Афанасьевой, восходит к «Евхологию Саввы Сербского»<sup>4</sup> конца XII – начала XIII в. (Желтов 2001: 94;

<sup>2</sup> К ним относятся, например, редкие случаи употребления калькирующей конструкции *еже + инфинитив* (на месте конструкции *τὸ + infinitivus*), в которой местоимение *еже* лишено относительной функции и является эквивалентом греческого артикля (Bláhová 2008: 59).

<sup>3</sup> Далее – СП.

<sup>4</sup> Этот памятник представляет собой «гипотетический сборник церковных чинов и молитв, составленных в кругу святителя Саввы Сербского в конце XII – начале XIII в. в ходе литургических реформ,

Афанасьева 2019: 149). Другие переводы представляют собой правленные редакции XIII–XIV вв.: афонский XIV в. (по рукописи Белград. Нац. Библ. собр. Дечанского мон-ря № 69, 1422)<sup>5</sup> и восточнославянский перевод конца XIV в., выполненный в кругу митрополита Киприана (по рукописи ГИМ. Синодальное собр. № 900)<sup>6</sup>.

В XVII в. при патриархе Никоне была создана новая редакция чина (в составе Требника 1658 г.)<sup>7</sup>. В связи с дискуссионным характером церковной реформы, проведенной Никоном, исследование стратегии и приемов правки богослужебных книг на языковом уровне представляет интерес не только собственно лингвистический, но и культурно-исторический.

Анализ употребления формы *иже* (*ѡже* / *ѣже*) для перевода греческого артикля показал, что наименее регулярное и систематическое ее использование характерно для самого раннего перевода чина, представленного в рукописи Гильф. 32. В этом переводе *иже* чаще всего используется в составе модели *иже* (*ѡже* / *ѣже*) – *зависимые слова – причастие*. В этом случае конструкция с *иже* полностью калькирует греческую. Вариантом перевода греческого причастного оборота с препозитивной позицией зависимых компонентов является причастный оборот с пре- и постпозицией зависимых компонентов без формы *иже*. В АП и ВП модель *иже* (*ѡже* / *ѣже*) – *зависимые слова – причастие* последовательно используется для перевода греческого причастного оборота с препозитивной позицией зависимых компонентов. В то же время в АП за редкими исключениями в составе указанной модели используется форма *иже*, а в русском – все три формы. При этом в последнем выбор формы не мотивирован грамматическими характеристиками ни греческого артикля, ни соотносимого с *иже* причастия. В связи с этим выбор формы местоимения в АП является более единообразным и последовательным. Употребление этих форм в никоновской редакции чина за единственным исключением совпадает с АП. Примеры приведены в следующей таблице.

---

начатых им для восстановления славянской письменности и богослужения на Афоне и на Балканах» (Афанасьева 2019: 144).

<sup>5</sup> Далее – АП.

<sup>6</sup> Далее – ВП.

<sup>7</sup> Далее – НР.

Греческий текст	СП (Гильф. 32)	АП (Деч. 69)	ВП (Син. 900)	НР (Требник 1658 г.)
τοῦ πρὸς σὴν δοξολογίαν οἰκοδομηθέντος	СЪЗДАНЬ//НАГ О НА ТВОЕ СЛОВОСЛОВИЕ 170–170 об.	ИЖЕ КЪ ТВОЕМУ СЛОВОСЛОВИЮ СЪЗДАННАГО 202	ЕЖЕ КЪ ТВОЕМУ СЛОВОСЛОВИЮ СОЗДАННО//МУ 35–35 об.	ИЖЕ КЪ ТВОЕМУ СЛОВОСЛОВИЮ СОЗДАННАГО 867
τῶν ἐν φόβῳ σου καὶ εὐλαβείᾳ ἐν αὐτῷ εἰσιόντων	ИЖЕ СТРАХОМЪ ТВОИМЪ. И ГОВѢНИЕМЪ ВЪХОДЕЩИХЪ ВЪНЬ 171 об.	ИЖЕ СТРАХОМЪ ТВОИМЪ И БЛ(А)ГОГОВѢ НЬСТВОМЪ. ВЪ ТОГО ВЪХОДЕЩИМЪ 204	ЕЖЕ ВЪ СТРАСѢ ТВОЕМЪ И БЛ(А)ГОГОВѢ НИ ВОНЬ ВХОДЯЩИХ 39 об.	ИЖЕ СТРАХОМЪ ТВОИМЪ И БЛАГОГОВѢНИС ТВОМ В ТОЙ ВХОДЯЩИМЪ 871
τὸν πρὸς σὴν ὑμνοδίαν οἰκοδομηθέντα τοῦτον ναὸν	ИЖЕ НА ТВОЕ ПОХВАЛЕНИЕ СЪЗДАНИЮ Ц(Е)РК(О)ВЬ 174 об.	ИЖЕ КЪ ТВОЕМУ СЛОВОСЛОВИЮ СЪЗДАННАГО СЕГО ХРАМА 206 об.	ЕЖЕ КЪ ТВОЕМУ ПѢНИЮ СОЗДАННОМУ СЕМУ ХРАМУ 49	ИЖЕ К ТВОЕМУ ПѢСНОПѢНИЮ СОЗДАННАГО СЕГО ХРАМА 878
Ὁ ἐν τῇ πέτρᾳ τῆς πίστεως οἰκοδομησάς τὴν ἐκκλησίαν σου ἀγαθέ	НА КАМЕНИ ВѢРЫ СЪЗДАВИН Ц(Е)РК(О)ВЬ ТВОЮ Б(ОЖ)Е 176	ИЖЕ НА КАМЕНИ ВѢРЫ СЪЗДАВИН Ц(Е)РК(О)ВЬ ТВОЮ БЛ(А)ЖЕ 208	ѢЖЕ НА КАМЕНИ ВѢРЫ СОЗДАВЪ Ц(Е)РК(О)ВЬ СВОЮ БЛ(А)ГИИ 51 об.	ИЖЕ НА КАМЕНИ ВѢРЫ СОЗДАВИН Ц(Е)РКОВЬ ТВОЮ БЛ(А)ЖЕ 882

Подобное употребление формы *иже* наблюдается при переводе греческих предложно-именных групп с препозицией зависимых компонентов. В СП наблюдается широкая вариативность используемых средств, которые включают следующие: некалькирующие (сочетание существительного с предлогом либо сохраняется, либо передается с помощью прилагательного; в обоих случаях артикль не переводится), частичное калькирование (при сохранении порядка следования элементов именной группы артикль передается с помощью причастия *сущии*), калькирование (модель *ИЖЕ* — *зависимые слова – существительное*). В правленных редакциях используется в основном предложно-именных групп калькирующая модель *ИЖЕ* (*ѡже* / *еже*) – *зависимые слова – существительное*: последовательно в АП, где в основном встречается форма *иже*, другие формы

использованы в единичных случаях (**ЕЖЕ**, **ЮЖЕ** и **ЯЖЕ**) и мотивированы родовой характеристикой соотносимых с ними существительных; менее последовательно и единообразно в ВП. В последнем греческая предложно-именная группа единожды переводится с помощью атрибутивного словосочетания с зависимым прилагательным и также в одном случае с помощью полукалькирующей конструкции, где на месте греческого артикля используется причастие **с҃ущии**. Выбор форм (одинаково употребляется **ИЖЕ** и **ЕЖЕ**, в одном случае – **ЯЖЕ**) не мотивирован грамматическими характеристиками ни греческого артикля, ни соотносимого с **ИЖЕ** существительного. Примеры приведены в следующей таблице.

Греческий текст	СП (Гильф. 32)	АП (Деч. 69)	ВП (Син. 900)	НР (Требник 1658 г.)
<b>τὴν</b> ἐν πνεύματι λατρείαν	<b>Д(҃)ХОВЬН҃Ю</b> <b>СЛ҃ЖБ҃҃҃</b> 171	<b>ЮЖЕ</b> <b>ВЪ</b> <b>Д(҃)С҃҃҃</b> <b>СЛ҃ЖБ҃҃҃</b> 203	<b>ЕЖЕ</b> <b>ВЪ</b> <b>Д(҃)С҃҃҃</b> <b>СЛ҃ЖБ҃҃҃</b> 38 об.	<b>ЮЖЕ</b> <b>В</b> <b>Д(҃)С҃҃҃</b> <b>СЛ҃ЖБ҃҃҃</b> 870
<b>τὴν</b> ἐν σαρκὶ τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ παρουσίαν	<b>ПЛѢТСКОЕ</b> <b>ПРИШЕСТВИЕ</b> <b>ЕДИНОЧЕДААГО</b> <b>ТВОЕГО</b> <b>С(Ы)НА</b> 174	<b>ЕЖЕ</b> <b>ВЪ</b> <b>ПЛѢТИ</b> <b>ЕДИНОРОДНАГО</b> <b>ТИ С(Ы)НА</b> <b>ПРИШЬСТВІЕ</b> 206 об.	<b>ЕЖЕ</b> <b>ВЪ</b> <b>ПЛОТИ</b> <b>ЕДИНОРОДНАГО</b> <b>ТИ С(Ы)НА</b> <b>ПРИШЕСТВИЕ</b> 48 об.	<b>ЕЖЕ</b> <b>ВО</b> <b>ПЛОТИ</b> <b>ЕДИНОРОДНАГО</b> <b>ТВОЕГО С(Ы)НА</b> <b>ПРИШЕСТВІЕ</b> 877
<b>ὁ</b> σὺν μαστίχη κηρὸς	<b>ВОСКЬ</b> <b>СЪ</b> <b>МАСТИХОЮ</b> 170	<b>ИЖЕ</b> <b>СЪ</b> <b>МАСТИХОМЬ</b> <b>ВОСКЬ</b> 201 об.	<b>ИЖЕ</b> <b>С</b> <b>МАСТИХОЮ</b> <b>ВОСКЬ</b> 34 об.	—
<b>δώρησαι</b> <b>ἡμῖν πάντα</b> <b>τὰ</b> πρὸς <b>σωτηρίαν</b> <b>αἰτήματα</b>	<b>ДАРУИ</b> <b>НАМЬ</b> <b>ВСА</b> <b>ИЖЕ</b> <b>КЪ</b> <b>СП(А)СЕНИЮ</b> <b>ПРОШЕНИЯ</b> 177 об.	<b>ДАРУИ</b> <b>НАМЬ</b> <b>ВСА</b> <b>ИЖЕ</b> <b>КЪ</b> <b>СП(А)СЕНИЮ</b> <b>ПРОШЕНИЯ</b> 210	<b>ДАРУИ</b> <b>НАМЪ</b> <b>ВСЯ</b> <b>ЯЖЕ</b> <b>КЪ</b> <b>СП(А)С(Е)НИЮ</b> <b>ПРОШЕНИЯ</b> 55	<b>ДАРУИ</b> <b>НАМЪ</b> <b>ВСЯ</b> <b>ЯЖЕ</b> <b>КО</b> <b>СПАСЕНИЮ</b> <b>ПРОШЕНИЯ</b> 886

Греческий субстантивированный инфинитив в рукописи Гильф. 32 переводится с помощью разнообразных средств: инфинитива с частицей **ДА** или без нее, существительного с предлогом, одиночного инфинитива, полукальки (сочетание предлога с инфинитивом), калькирующей конструкции (*предлог / отсутствие предлога + ЕЖЕ + инфинитив*). Столь широкая вариативность при передаче конструкций с субстантивированным инфинитивом свойственна старославянским памятникам

(Милев 1962; Минчева 1978: 251—252; Афанасьева 2004: 104—105; Vláhová 2005; 2008).

В АП и ВП в этих случаях регулярно используются калькирующие конструкции, образованные по модели *предлог (союз) / отсутствие предлога (союза) + ЕЖЕ + инфинитив*. При этом на месте артикля употребляется только форма *ЕЖЕ*. Примеры приведены в следующей таблице.

Греческий текст	СП (Гильф. 32)	АП (Деч. 69)	ВП (Син. 900)	НР (Требник 1658 г.)
εἰς τὸ ἀκατακρίτως τὸν ἐγκαινισμὸν ἐπιτελέσαι τοῦ ναοῦ τούτου	НЕОСУЖДЕННО ОБНОВЛЕНИЕ СВЕРШИТИ храма сего 170	ВЪ ЕЖЕ НЕОСУЖДЕННО ОБНОВЛЕНИЕ СВЕРШИТИ храма сего 202	ВЪ ЕЖЕ НЕОСУЖЕННО ОБНОВЛЕНИЕ СВЕРШИТИ храма сего 35	ВО ЕЖЕ НЕ ОСУЖДЕННО ОБНОВЛЕНИЕ СОВЕРШИТИ храма сего 867
Μετὰ δὲ γε τὸ καθιδρυθῆναι τὴν τράπεζαν	По ОУТВЕРЖДЕНИ ЖЕ ТРАПЕЗЫ 171	по вънегда же УТВЕРДИ//ТИ се трапезѣ 202 об.—203	по еже ВЪДРУЗИТИС я трапезѣ 38	Повнегда же УТВЕРДИТИСЯ трапезѣ 869
Ἵπὲρ τοῦ ἁγιασθῆναι τὸν οἶκον τοῦτον	О с(вя)ТИТИС храмѹ семѹ 172	О ос(вя)ТЫТИС е храмѹ семѹ 204—204 об.	О ЕЖЕ ос(вя)ТИТИС я храмѹ семѹ 40 об.	О ЕЖЕ ос(вя)ТИТИСЯ храмѹ семѹ, и иже в томѣ жертвеникѹ 872
ἀντὶ τοῦ εἰπεῖν	ВЪ ТОГО МѢСТО ЕЖЕ РЕЦИ 177	ВЪМѢСТО ЕЖЕ РЕЦИ 209	за еже реци 53 об.	ВЪ МѢСТО ЕЖЕ РЕЦИ 884

В АП и ВП заметно стремление к тому, чтобы одна славянская конструкция соответствовала одной греческой. В этих переводах совпадают следующие используемые конструкции: *еже + инф.* (греч. τὸ + inf.), *въ еже + инф.* (греч. εἰς τὸ + inf. и ἐν τῷ + inf.), *о + (еже) + инф.* (греч. ὑπὲρ τοῦ + inf.), *за еже + инф.* (греч. διὰ τὸ + inf.). Конструкция *еже + инфинитив* на месте τὸ + infinitivus отмечается уже в старославянских памятниках (Vláhová 2008: 59). Конструкция *за еже + инфинитив*, соответствующая греческой причинной конструкции διὰ τὸ + infinitivus, отмечается также в афонской редакции Апостола, Диатаксиса Божественной Литургии, Ареопагитик и Лествицы

(Пентковская 2009б: 230; Панова 2009: 115—116; Афанасьева и др. 2015: 21, 29—30). Кроме того, она фиксируется в Евфимиевской редакции Иерусалимского Типикона (Пентковская 2009а: 340). Таким образом, можно предположить, что эта конструкция была общей для южно- и восточнославянской переводной письменности.

Другие средства перевода в двух рассматриваемых памятниках различаются. Ниже приводим таблицу соответствий греческих и славянских конструкций в афонском и восточнославянском переводах.

Греческая конструкция	Конструкция в АП	Конструкция в ВП
μετὰ τὸ + inf.	по внегда + инф.	по еже + инф.
πρὸς τὸ + inf.	къ еже + инф.	во еже да + инф.
ἀντὶ τοῦ + inf.	вместо еже + инф.	за еже + инф.

Среди приведенных соответствий заслуживает внимания конструкция *по еже + инф.* на месте греческой *μετὰ τὸ + inf.* Она характерна для евфимиевской редакции Иерусалимского Типикона, а также для евфимиевской и русской редакций Диатаксиста Божественной Литургии (Панова 2009: 117, 155, 205; Пентковская 2009а: 339; Афанасьева и др. 2015: 21, 29—30). Отмеченное явление может свидетельствовать о влиянии евфимиевских переводов на выбор переводческих средств в Син. 900. В АП в данном случае используется полукалька с союзом *внегда*. Никоновская редакция чина освящения храма и трапезы соответствует афонскому переводу.

### Выводы

В предлагаемой статье было рассмотрено функционирование местоимения **иже** на месте греческого артикля в разновременных церковнославянских переводах чина освящения церкви и трапезы: в раннем сербском переводе конца XII – начала XIII в., в афонском переводе XIII–XIV вв., в восточнославянском переводе конца XIV в. и в редакции патриарха Никона середины XVII в. Исследование подтвердило существующее в науке утверждение о том, что церковнославянские правленные редакции богослужебных памятников XIII–XIV вв. ориентируются на язык греческого оригинала и широко используют метод калькирования. В то же время рассматриваемые книжные цент-



ры используют переводческие средства с разной степенью последовательности. В этом отношении примечательно то, что никоновская редакция чина следует за афонским переводом, возможно, в связи с его более строгой и единообразной передачей греческих языковых явлений. Наименее регулярное и систематическое использование **ИЖЕ** (**ЯЖЕ** / **ЕЖЕ**) встречается в сербском переводе чина, представленном в рукописи Гильф. 32. Для афонского перевода характерна унификация способа передачи греческого артикля, которая выражается в употреблении в качестве предпочтительного варианта формы **иже**. В восточнославянском переводе при последовательном калькировании (исключения редки) наблюдается вариантность в выборе формы (преимущественно **иже** и **еже**, редко **яже**). Регулярное употребление формы **иже** для передачи греческого артикля в церковнославянской богослужебной литературе получило отражение в церковнославянских грамматиках, в частности в «Грамматике» М. Смотрицкого (см. раздел «О сочинении», гл. 2 «О Возносительных», «Увѣщание Третіе»). Так, в этой грамматике форма **еже** (с предлогами или без них), стоящая при инфинитиве, рассматривается в качестве союза – *винословного* (союзы **еже** и **воеже**) и *наносительного* (союз **заеже**). В разделе грамматики, посвященной синтаксису<sup>8</sup>, дается более подробная его характеристика: **еже** может присоединять предлоги **ко**, **ѡ**, **по**, **за**, **во**, **о**; относится к разряду *винословных*<sup>9</sup>, не склоняется, предшествует инфинитиву и в некоторых случаях заменяется другим способом перевода — конструкцией **да** + *глагол в условном наклонении*. При этом М. Смотрицкий указывает на то, что употребление этой формы затемняет смысл церковнославянской фразы: «Много обаче чистѣ без еже положено было бы» (ГМС). Подобным образом это явление воспринималось и в последующие эпохи<sup>10</sup> вплоть до его исключения из церковнославянской книжной нормы в начале XX в.<sup>11</sup>.

<sup>8</sup> См. главы «О сочиненіи неопредѣленныхъ» (параграф «О Неопредѣленныхъ подчинителнѣ полагаемыхъ: Правила 3–4») и «О сочиненіи союза» (правило 7).

<sup>9</sup> То есть причинных. В то же время приводимые М. Смотрицким примеры, русские соответствия церковнославянского союза и его употребления свидетельствуют о целевом и других значениях, ср.: «**за еже чести**, διὰ τὸ λέγειν **для того же читалъ**: **во еже чести**, περὶ τοῦ λέγειν **о томъ абы читалъ**» (ГМС).

<sup>10</sup> См., например, языковую правку, предложенную Ф. Прокоповичем в отношении предпринятого Петром I исправления Библии. В ряду

## Литература

- Afanas'yeva, T. I. 2004: *Slavyanskaya liturgiya Prezhdeosvyashchennykh Darov XII–XV vv.: tekstologiya i yazyk* [Slavic Liturgy of the Presanctified Gifts of the 12<sup>th</sup>–15<sup>th</sup> centuries: textology and language]. St Petersburg: St Petersburg University publishing house.  
Афанасьева Т. И. 2004: Славянская литургия Преждеосвященных Даров XII—XV вв.: текстология и язык. СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та.
- Afanas'yeva, T. I., Kozak, V. V., Molkov, G. A., Sokolov, E. G., Shari-khina, M. G. 2015: Linguistic innovations in translations associated with the name of Cyprian. *Slověne* 4. 1. 1, 13—38.  
Афанасьева, Т. И., Козак, В. В., Мольков, Г. А., Соколов, Е. Г., Шарихина, М. Г. 2015: Языковые инновации в переводах, связанных с именем Киприана. *Slověne* 4. 1. 1, 13—38.
- Afanasyeva, T. I. 2019: The “Euchology of Sava of Serbia” and its reception in Old Rus of the 13<sup>th</sup>–14<sup>th</sup> centuries. *Ancient Russia. Questions of medieval studies* 4 (78), 144–156. Афанасьева, Т. И. 2019: «Евхологий Саввы Сербского» и его рецепция в Древней Руси XIII–XIV вв. *Древняя Русь. Вопросы медиевистики* 4 (78), 144–156.
- Bláhová, E. 2005: K překladu řeckých infinitivních konstrukcí v Grigorovičově parimejníku. *Slavia*. 74. 2–3. 157–166.
- Bláhová, E. 2008: K překladu řeckých infinitivních konstrukcí v staroslověnském apoštolu, In: *Varia Slavica. Sborník příspěvků k 80. narozeninám Radoslava Večerky*. Praha: Nakladatelství Lidové noviny, 53–64.
- Dec. 69 — Belgrade. Nat. Bibl. collection of Dechansky monastery. 69, 1422. Деч. 69 — Белград. Нац. Библ. собр. Дечанского монастыря. 69, 1422.
- Gilf. 32 — RNB. Gilf. 32. 1286. Гильф. 32 — РНБ. Гильф. 32. 1286.
- GMS — Melety (Smotritsky). *The Correct Syntagma of the Slavic Grammar*. Evye: Printing house Bratskaya, 1619.

---

«обетшалых» явлений приводятся «эллинизмы, то есть нарѣчія не природе славенскаго, но по природѣ эллинскаго языка сопрягаемая, напримѣръ: ... прииде, во еже освятити, а для чего бы не тако: прииде освятити, а во еже лишнее и темность наводитъ» (ОДДАСС, стлб. XXV–XXVI).

<sup>11</sup> Форма **иже** в функции греческого артикля последовательно исключалась в процессе исправления Постной и Цветной Триоди, которое проводилось Комиссией по исправлению богослужебных книг (Кравецкий, Плетнева 2001: 107).

- ГМС — Мелетий (Смотрицкий). Грамматики славенския правильное Синтагма. Евъе: Типография Братская, 1619.
- Kravetskiy, A. G., Pletneva, A. A. 2001: *Istoriya tserkovnoslavyanskogo yazyka v Rossii (konets XIX–XX v.)* [History of the Church Slavonic language in Russia (late XIX–XX centuries)]. Moscow: Languages of Russian culture. Кравецкий, А. Г., Плетнева, А. А. 2001: История церковнославянского языка в России (конец XIX–XX в.). М.: Языки русской культуры.
- Kuzminova, E. A., Pentkovskaya, T. V. 2016: The Athos-Tarnovo book-revision campaign of the end of the 13<sup>th</sup>–14<sup>th</sup> centuries and its Russia. *Moscow University Bulletin, Series 9: Philology* 6, 9–25. Кузьминова, Е. А., Пентковская, Т. В. 2016: Афоно-тырновская книжная справа конца XIII–XIV вв. и ее рецепция на Руси. *Вестник Московского университета. Сер. 9: Филология* 6, 9–25.
- Milev, A. 1962: The articulated Greek infinitive in the Gospel text and its transmission in the Old Bulgarian translation, In: *Proceedings of the Institute of Bulgarian Language. VIII. In honor of K. Mirchev on the occasion of his sixtieth birthday. Sofia, 75–91.* Милев, А. 1962: Членуваният гръцки инфинитив в евангелския текст и неговото предаване в старобългарския превод. В сб.: *Известия на Института за български език. VIII. В чест на К. Мирчев по случай шейсетгодишнината му. София, 75–91.*
- Mincheva, A. 1978: Traditional book norm and development tendencies in the syntax of the Middle Bulgarian literary language in the 14<sup>th</sup> century. *Slavic Philology* 15, 243–254. Минчева, А. 1978: Традиционно-книжна норма и развойни тенденции в синтаксиса на среднебългарския литературен език през XIV в. *Славянска филология* 15, 243–254.
- ODDASS — Description of documents and files stored in the Archives of the Holy Governing Synod. III. (1723). St Petersburg: Synodal Printing House, 1878. ОДДАСС — Описание документов и дел, хранящихся в Архиве Святейшаго Правительствующаго Синода. III. (1723 г.). СПб.: Синодальная типография, 1878.
- Panova, S. I. 2009: *Diataxis patriarkha Filofeya Kokkina v slavyanskoj knizhnoy traditsii XIV–XV vv.: lingvotekstologicheskoye issledovaniye. Dis. ... kand. filol. nauk* [Philotheus Kokkinos in the Slavic Book Tradition of the 14<sup>th</sup>–15<sup>th</sup> centuries: linguo-textological research. Dis. ... cand. philol. sciences]. Moscow. Панова, С. И. 2009: Диатакис патриарха Филофея Коккина в славянской книжной традиции XIV–XV вв.: лингвотекстологическое исследование. Дис. ... канд. филол. наук. М.
- Pentkovskaya, T. V. 2009a: *Vostochnoslavyanskiye i yuzhnoslavyanskiye perevody bogoslužebnykh knig XIII–XIV vv.: chudovskaya i afonskaya redaktsii Novogo Zaveta i Iyerusalimskiy Tipikon. Dis. ... dokt. filol. nauk* [East Slavic and South Slavic translations of liturgical books of the 13<sup>th</sup>–14<sup>th</sup> centuries: Chudovskaya and

- Athonite editions of the New Testament and Jerusalem Typicon. Dis. ... doct. philol.]. Moscow.
- Пентковская, Т. В. 2009а: Восточнославянские и южнославянские переводы богослужебных книг XIII–XIV вв.: чудовская и афонская редакции Нового Завета и Иерусалимский Типикон. Дис. ... докт. филол. наук. М.
- Pentkovskaya, T. V. 2009b: K istorii ispravleniya bogoslužhebnykh knig v Drevney Rusi v XIV veke: Chudovskaya redaktsiya Novogo Zaveta [On the history of correction of liturgical books in Old Rus in the 14<sup>th</sup> century: Chudovskaya edition of the New Testament]. Moscow: MAX Press.
- Пентковская, Т. В. 2009б: К истории исправления богослужебных книг в Древней Руси в XIV веке: Чудовская редакция Нового Завета. М.: МАКС Пресс.
- Syn. 900 — State Historical Museum. Synodal collection. 900. End of the XIV century.
- Син. 900 — ГИМ. Синодальное собр. 900. Конец XIV в.
- Trebnik 1658 — Trebnik. Moscow: Printing House, 1658.
- Требник 1658 г. — Требник. М.: Печатный двор, 1658.
- Zheltoy, M. S. 2001: Orthodox rites of consecration of a church in history, In: Annual conference of the Orthodox St. Tikhon's Theological Institute: [January 31–February 3, 2001]. Moscow: Publishing house of the Orthodox St. Tikhon's Theological Institute, 88–97.
- Желтов, М. С. 2001: Православное чинопоследование освящения храма в истории. В сб.: Ежегодная конференция православного Свято-Тихоновского богословского института: [31 января–3 февраля 2001 г.]. М.: Изд-во Православного Свято-Тихоновского богословского института, 88–97.